

Vocabolario vèneto

Parole cavà fora da le pàgine de sto mese, con zona de proveniensa, definission in italian e qualche modo de dire.

SIGLE:	mar. = dialetto maranese	tv. = dialetto trevigiano
a/ = alto	pd. = dialetto padovano	v. = vedi
b/ = basso	pol. = dialetto polesano	ve. = dialetto veneziano
bl. = dialetto bellunese	rust. = dialetto rustico	vi. = dialetto vicentino
ch. = dialetto chioggiotto	ro. = dialetto rodigino	vr. = dialetto veronese
m/ = medio	ts. = dialetto triestino	senza sigla = parola usata in diverse zone

ànda (vr.) = andatura.

arbinàre (b/vr.) = abbinare, mettere insieme, raccogliere.

às-cio (b/pd.) = forte, piuttosto violento; *el ga dà na papina cussi as-cia che 'l ghe ga roto la massela*: gli ha dato una sberla così forte che gli ha rotto la mascella.

àseno (vr.) = asino; *te si un àseno*: sei uno stupido ignorante; *averge la belessa de l'àseno*: avere la bellezza della giovinezza; questo detto è frutto di un 'refuso' linguistico: proviene dalla locuzione francese "*beauté de l'âge*" che, tramutata in "*beauté de l'âne*", a causa di errata trasposizione, anziché "bellezza dell'età (*âge*)", cioè 'della giovinezza', è diventata "bellezza dell'asino (*âne*)", assumendo così un significato piuttosto umoristico.

asvèlto (vr.) = veloce, svelto.

balcón (m/pol.) = finestra, imposta; pl. *balcuni*.

bandéta (b/pd.) = battilamiera.

bicicréta (b/pd.) = bicicletta; *bicicreta co i mauni voltà in doso*: bicicletta da corsa con il manubrio rivolto verso il basso.

bigolòto (vr.) = focaccia contadina.

bischèrta (b/pd.) = donna viziosa e scaltra; anche *pischerla*.

borèla (a/vi.) = tuorlo; *na galina del nostro punaro ga fato un ovo co do barele*: una gallina del nostro pollaio ha fatto un uovo con due tuorli.

bosegàto (ro.) = maiale; *onto de bosegato*: strutto, grasso di maiale.

bòta (vr.) = botta, percossa; *darse bòta*: darsi importanza.

bufàr (vr.) = respirare, parlare.

compàgno (vr.) = uguale, simile.

creànza (ro.) = rispetto per gli altri.

cròcana (b/pd.) = sconquassume.

cugnà (vr.) = cognato, cognata.

de fichetón (vr.) = a capofitto; alla lesta e di soppiatto.

de indèlto (mar.) = dall'alto.

desgunfià (b/pd.) = sgonfio, sgonfiato; *bicicreta con la roa davanti par tera*: bicicletta con la ruota anteriore sgonfia.

difetà (vr.) = difettoso.

falàre (pol.) = sbagliare, errare.

far pulito (vr.) = comportarsi bene.

fàre (a/vi.) = fare, partorire; *le cavre faseva nel dolore co strasianti lamenti*: le capre partorivano tra dolori e strazianti lamenti.

fasòl (b/vr.) = fagiolo; *fasol renpeghin*: rampichino.

febràro (pol.) = febbraio; *febraro curto, pèso de tuto*: febbraio è il mese più corto e il peggiore di tutti i mesi.

fèfa (ro.) = testa; parte superiore d'albero capitozzato.

fèrsa (m/pol.) = morbillo.

fiantin (vr.) = pochino.

ficàr el bèco (vr.) = mettere il naso.

fista (pd.) = pispola.

fracàr (vr.) = calcare, premere, pigiare.

gadotèlo (a/vi.) = ragazzo vivace.

gènare (b/vr.) = raccolto; *el gènare de i canpi*: il raccolto dei campi.

gòli (vr.) = (pl.) ghiaccioli, stalattiti, stalagmiti.

grisiòl (mar.) = parete costituita da un graticcio di canna palustre che serve a chiudere un tratto disegnato di laguna; il *grisiol* deve essere diviso in tre parti uguali sostenute da quattro pali (*pajù*), lungo tre metri e dell'altezza di un metro. La parete può essere anche di rete, purché della stessa dimensione del *grisiol* e la maglia non sia minore di un centimetro di lato; pl. *grisiù*.

ignocolà (ro.) = pieno di grumi di farina (raggrumata).

incanàrse (vr.) = arrabbiarsi.

incavalcàda (pol.) = accavallatura (di fili, corde o tendini).

ingòssa (ro.) = nausea.

lèda (tv.) = limo; anche *lea*.

lumàga (vr.) = lumaca.

macàr (vr.) = ammaccare.

manéta (vr.) = maniglia; *a tuta manéta*: a tutta birra.

masenin (vr.) = locuz per indicare una vecchia automobile fuori moda.

mòche (a/vi.) = (pl.) moine.

molórsega (b/pd.) = malora, disgrazia; *va' in malórsega!*: vai al diavolo!

móscolo (vr.) = trottoia.

moscón (m/pol.) = dittero; pl. *moscuni*.

mùsso (vr.) = asino, somaro; *ignorante come un musso*: ignorante come un asino; *averge le rece da musso*: segno peloso di poca intelligenza e scarsa inclinazione allo studio;

mùtria (mar.) = altura di fango.

nèca! (m/pol.) = niente!, per niente!

nèssa (mar.) = nipote femmina.

nisba (b/pd.) = no, niente.

òstrega (mar.) = ostrica; *òstrega portoghese*: una specie di ostrica (*Crassostrea angulata*).

pajòl (mar.) = palo di legno, assottigliato in punta; pl. *pajù*.